

Doc. PhDr. Miloslav Uličný

ZS/ Seminář, 90 min.

ATESTACE: Aktivní účast na semináři (účast alespoň 75%)

Komparace a konfrontace zadaných úkolů. Závěrečné zhodnocení.

NÁPLŇ PŘEDMĚTU: 1. Základní charakteristiky české a španělské prozodie.  
2. Společné a rozdílné žánrové formy v obou systémech.  
3. České tradice v překládání poezie ze španělštiny.  
4. Kritická analýza vydaných překladatelských výkonů.  
5. Specifika zpěvního verše.  
6. Překlad veršů pro účely titulkování a dabingu.  
7. Komparace a konfrontace překladových verzí studentů, připravených doma podle zadání.

POVINNÁ LITERATURA:

Hrabák, Josef. Úvod do teorie verše. P 1958 (a další vydání).

Levý, Jiří. Umění překladu. P 1963 (1983, 1998).

Brukner, J., Filip, J. Větší poetický slovník. P 1968.

DOPORUČENÁ LITERATURA:

Hrabák, Josef. Poetika. P 1973

Quilis, Antonio. Métrica española. Barcelona 1997, 2000.

Slavíčková, E. Retrográdní morfematický slovník češtiny. P 1975.